

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Hana Hradilová
Název bakalářské práce: Orthographie der Fremdwörter im Deutschen unter besonderer Berücksichtigung der Anglizismen und ihre aktuelle Schreibweise in der gegenwärtigen deutschen Presse

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.
Oponent bakalářské práce: Mag. Robert Marchl

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
 3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněn
 4. Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
- 1. Logická, jasná a přehledná**
 2. Přiměřená
 3. Uspokojivá
 4. Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
- 1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů**
 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
 3. Průměrná práce s literaturou
 4. Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Prezentace a interpretace dat:
1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
 - 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
 4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků
- V. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům

2. Obsahuje drobné formální chyby

- 3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
- 4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

- 1. Výborná
- 2. Velmi dobrá**
- 3. Dobrá
- 4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

- 1. Velmi vysoká
- 2. Vysoká**
- 3. Střední
- 4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

- 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**
- 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
- 3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
- 4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucí bakalářské práce:

Frau Hana Hradilová befasst sich in ihrer Bachelorarbeit mit der Orthographie der Fremdwörter im Deutschen unter besonderer Berücksichtigung der Anglizismen und ihrer aktuellen Schreibweise in der gegenwärtigen deutschen Presse.

Im theoretischen Teil werden die Grundbegriffe (Lehnwort/Entlehnung, Fremdwort, Internationalismus, Lehnübersetzung, Lehnübertragung und Pseudofremdwort) erklärt. Im Weiteren folgen die Geschichte der Fremdwörter im Deutschen und die Gliederung des Lehnguts nach Yang (1990). Dann nimmt die Studentin den Begriff Anglizismus und die Rechtschreibregeln unter die Lupe.

Im praktischen Teil werden das Korpus der Anglizismen aus der deutschen Presse, ihre Schreibweise im Deutschen und der Grad ihrer Anpassung an die deutsche Sprache untersucht.

Frau Hradilová stellte ein beachtenswert umfangreiches Korpus von 329 Wörtern aus sieben gegenwärtigen deutschen Zeitungen und Magazinen zusammen. Ihre Methode der Analyse ist klar beschrieben und die Untersuchung konsequent durchgeführt. Bei jedem analysierten Wort gibt es das Lemma, die englische Bedeutung, die Schreibweise und die Aussprache gefolgt von einem Beispiel aus der Presse und einem Kommentar.

Die Studentin formuliert klare und eindeutige Schlussfolgerungen. Die Sprache ist gepflegt. Es gibt nur wenige Fehler, die das Verständnis nicht beeinträchtigen.

Ungenau ist die Angabe des Zeitraums, in dem die Analyse durchgeführt wurde. Auf S. 26 gibt die Studentin den Zeitraum Januar 2015 – April 2016 an, auf S. 50 und S. 53 kann man den Zeitraum Januar 2015 – März 2016 lesen. Problematisch ist auch die Verwendung der Bezeichnung des Nachrichtenmagazins Der Spiegel auf der S. 50 und S. 53. Im Literaturverzeichnis auf S. 55 findet man eine unfertige bibliographische Angabe bei Carstensen, Broder (1979). Irreführend ist die Beschreibung des Kreisdiagramms auf S. 46, aus der vorhergeht, dass 59,5% der Komposita mit Bindestrich, 40,5% ohne Bindestrich geschrieben werden. In dem Kommentar unter der Graphik liest man die umgekehrte Reihenfolge.

Trotz der angeführten Mängel bringt die Bachelorarbeit von Frau Hana Hradilová viele wertvolle Ergebnisse und leistet einen ansprechenden Beitrag zu der hier untersuchten Problematik.

Ich empfehle die Arbeit zur Annahme und schlage die Bewertung **seht gut (2)** vor.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

Otázky k obhajobě:

1. Könnten Sie bitte Ihr Beispiel *McDonald's* auf S. 27 erklären?
2. Erläutern Sie bitte die Analyse der Komposita aus der Sicht ihrer Bestandteile auf S. 49.

Podpis vedoucí bakalářské práce: 

Datum: 13. 5. 2016